



---

## Soutien 2017 pour la traduction de pièces de théâtre

### Fiche récapitulative

*A joindre à votre dossier*

---

**Titre de la pièce à traduire** .....

**Auteur de la pièce à traduire** .....

**Traducteur(s)**

Nom, prénom .....

Adresse .....

NPA Ville & Pays .....

Nationalité .....

E-mail .....

Téléphone .....

Membre SSA ? .....

Relations bancaires (IBAN) .....

Nom, prénom .....

Adresse .....

NPA Ville & Pays .....

Nationalité .....

E-mail .....

Téléphone .....

Membre SSA ? .....

Relations bancaires (IBAN) .....

**NB : Soit l'auteur de la pièce à traduire, soit le traducteur doit être membre de la SSA.**

**Clé de répartition (si plusieurs traducteurs)**

En cas d'attribution d'une bourse et en cas d'un travail de traduction collaboratif, le montant est à verser aux traducteurs selon la répartition suivante :

..... % en faveur de : .....

..... % en faveur de : .....

**NB : Au moins le 50% de cette clé de répartition doit revenir aux traducteurs de nationalité suisse ou résidant en Suisse.**



### **Auteur de l'œuvre originale**

Nom, prénom .....  
Adresse .....  
NPA Ville & Pays .....  
Nationalité .....  
E-mail .....  
Téléphone .....  
Membre SSA ? .....

### **Œuvre originale (à traduire)**

Création (date et lieu) .....  
Editeur .....  
Ayant-droit .....  
Durée du spectacle .....  
Metteur en scène .....  
Autre/s .....

### **Représentation(s) prévue(s) de la version traduite**

#### **Création scénique**

Première (dates et lieu) .....  
Metteur en scène prévu .....

#### **Autres représentations**

(dates et lieux) .....  
(dates et lieux) .....

#### **Lecture(s) publique(s)**

(dates et lieux) .....

### **Structure productrice (création scénique ou lecture publique)**

Nom .....  
Contact .....  
Adresse .....  
NPA Ville & Pays .....  
Téléphone .....  
E-mail .....



### Clé de répartition prévue entre l'auteur et le(s) traducteur(s)

Merci de mentionner ici la clé de partage prévue des droits d'auteur qui seront perçus lors de l'exploitation de l'œuvre traduite (l'ensemble faisant 100%) :

En faveur de l'auteur de l'œuvre originale : ..... %

En faveur du/des traducteur(s) : ..... %

### Documents à joindre (en 1 exemplaire papier ou en PDF à [fondsculturel@ssa.ch](mailto:fondsculturel@ssa.ch))

- Bref curriculum vitae du / des traducteur(s)
- Preuve d'une traduction théâtrale précédente
- Bref curriculum vitae de l'auteur de l'œuvre originale
- Attestation de la compagnie / du théâtre professionnel certifiant que la pièce de théâtre à traduire sera produite et fera l'objet de représentations (ou de lectures) publiques
- Texte intégral de la pièce de théâtre à traduire
- Traduction d'une scène significative de 3 à 5 pages
- Attestation signée du/des traducteur(s) que leurs droits d'auteur pour la part de la traduction de l'œuvre en représentation lui/leur appartient, qu'ils ne sont pas transmissibles à des tiers et qu'ils seront gérés par la SSA ou par une autre société de gestion de droits d'auteur dans le domaine des droits de représentation.
- Autre :